

MAŠÁ ḤAYIM: UNA HOMILÍA DE ḤAYIM PALACHI
Mašá Ḥayim: a Homily by Ḥayim palachi

PILAR ROMEU

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 259-273]

Resumen : Ḥayim Palachi pronunció esta homilía en el mes primero de adar de 5624 (febrero de 1864) para combatir, cercana ya la Pascua judía, las acusaciones de muerte ritual de las que solían ser víctimas los judíos por estas fechas ya que, según los cristianos, aprovechaban la sangre de niños cristianos para confeccionarlas. Al mismo tiempo, reconoce el autor la magnífica disposición en contra de dichas creencias por los sultanes otomanos y de la reina Victoria de Inglaterra, así como la ayuda prestada por tres próceres judíos: Moses Montefiore, Lionel Rotschild y Abraham Camondo. Edición crítica de *Mašá Ḥayim*.

Abstract : Ḥayim Palachi pronounced this homily the first month of Adar 5624 (February 1864), while Passover was approaching. He tried to fight ideologically against the accusations of ritual murder that usually were done against the Jews while they were making their bread for Passover. Christians say that blood of Christian's child's is used to make them. At the same time, the author exalts the magnificent disposition against this belief by the Ottoman rulers and Queen Victoria of England, as well as the monetary help provided from three outstanding Jewish leaders: Moses Montefiore, Lionel Rotschild and Abraham Camondo. Critical edition of *Mašá Ḥayim*.

Palabras clave: Sefardíes, judeoespañol, literatura sefardí, Palachi, Montefiore, Rotschild, Camondo.

Keywords: Sephardim, Judeo-Spanish, Sephardic literature, Palachi, Montefiore, Rotschild, Camondo.

Ḥayim ben Ya‘acob Palachi (1788-1869), Ḥabif, vivió y ejerció de rabino hasta su muerte en Esmirna, su ciudad natal. En 1865, justo cuando con 77 años publicó «Mašá Ḥayim¹», fue nombrado *Ḥajam baší* de Esmirna.

1. ‘Pan ázimo de Vida’, y no *de muerte*, como pretenden los cristianos, ya que a causa de la *mašá* se producen numerosas acusaciones de muerte ritual. El autor hace un juego de palabras con su propio nombre, *Ḥayim*, y la cita de *Proverbios* 8.35 (*mašá ḥayim* ‘hallará

Esta homilía se encuadró en una hoja sin numerar al final de su obra en hebreo *Hayé veḥamrá*² ('Salud y vida') (Esmirna, 1865) –en folio y con 20 hojas–, de la que es totalmente independiente. De hecho, en el ejemplar que he cotejado, el papel de esta hoja no es igual al del resto de la obra, por lo que podría haber sido encuadrado con posterioridad. Elena Romero reseña la misma hoja³ encuadrada al final de otra obra, *Žébaḥ Pésah*, aunque no precisa si en su edición de 1859⁴ o de 1864. No es de descartar, pues, que esta hoja aparezca añadida a otras muchas obras sefardíes de la época.

Hayé veḥamrá es una obra de contenido polémico⁵ en forma de respuesta, una de las muchas de diverso contenido que llegó a componer este prolífico autor a lo largo de su vida. Sin embargo, muchos de sus manuscritos se quemaron y sólo llegaron a publicarse unas 26 obras, la mayoría de las cuales lo fueron en Salónica⁶ y no en Esmirna. Ben-Šiyón Binyamín Rodeti, el impresor de *Hayé veḥamrá* en Esmirna, comenzó su actividad en 1862⁷ y es bien conocido por la publicación de una de las más famosas, completas y cuidadas ediciones del *Me'am lo'ež* de la Torá,



Portada de *Hayé veḥamrá* (Esmirna, 1865)

la vida'), donde la *álef* final (א) de *mašá* (hb. מצא) de la cita, si la cambiamos por hé (ה) da *mašá* (hb. מצה) 'pan ácimo (de Pascua)', tal y como explica al final de la homilía.

2. Toma el título de las palabras de Rabí 'Aqubá en b*Saḥat* 67b, según indica al principio de la obra.

3. Romero, 1992: 68.

4. Vinograd, 1993: Izmir 129. Vinograd sigue el criterio de ordenación por lugar de impresión y número de publicación según fecha de aparición.

5. No aparece mencionada en Vinograd, 1993, pues éste abarca sólo hasta 1863.

6. Vinograd, 1993: I, 296.

7. Ben Na'eh, 2001: 95.

para la que utilizó la misma decoración floral de la portada de *Ḥayé veḥamrá* en los tomos de *Génesis y Éxodo*⁸.

Palachi pronunció la homilía «Mašá Ḥayim» en el mes primero de *adar* de 1864 en la lengua sefardí clásica rabínica, elegante y culta, de los siglos XVIII y XIX, que antes o después pondría por escrito y, al final, se publicaría. Desde el punto de vista ortográfico, no hay ningún rasgo especial que merezca destacarse. El detonante de la homilía es demostrar lo absurdo de determinadas creencias cristianas, como las acusaciones de muerte ritual cercanas a la Pascua judía⁹. Según los cristianos, los judíos aprovechaban la sangre para la confección de los panes ázimos (*mašot*) que se consumen durante los ocho días que dura la festividad. Aprovecha Palachi la ocasión para loar la actitud de los sultanes otomanos, la realeza británica y destacados próceres judíos ante estos hechos infames y menciona tres casos recientes: los más graves de Damasco y Rodas, y el más leve de Constantinopla. Vamos a enmarcarlos en su momento histórico.

Hasta la Primera guerra mundial, Asia Menor, Egipto, Siria, Palestina y los territorios mesopotámicos que en 1919 conformarían Irak, estaban bajo dominio otomano. Era un territorio inmenso comandado por un imperio ya en declive, pero con muchos centros importantes en todos los cuales existían comunidades judías: Esmirna, Bagdad, Damasco, Jerusalén, Safed, Tiberiades, Alejandría, El Cairo.

Mehemet Alí gobernaba Egipto como vicerrey, pero pretendió apoderarse de Siria y emprendió dos guerras contra el sultán Mahmud II (1808-1839). La primera (1832-1833), con la ayuda de Francia y encabezada por las tropas de su hijo Ibrahim, acabó de destruir lo que quedaba en pie de Safed y Tiberiades después del terremoto de 1837, y arrasó Hebrón y Jerusalén. En la segunda (1839) el sultán, que murió en ella, contó con el apoyo de Inglaterra, que temía el ascenso de un nuevo poder en la zona. Su hijo Abdulmecid, con 16 años, asumió el trono tambaleante. Las cinco potencias –Francia, Prusia, Inglaterra, Austria y Rusia– exigieron que el Imperio otomano se sometiera para garantizar el

8. Pueden verse en Romeu, Pilar, 2000, 32 y 35.

9. El primer mes de *adar* de 1864/5624 comenzó el 8 de febrero y la Pascua cayó bien entrado ya el mes de abril. Estaba, pues, en vísperas de Pascua cuando pronunció la homilía.

orden y protegerse del poder egipcio. En 1841 el asunto se solucionó en Londres por un tratado, en el que no participó Francia¹⁰, por el que se devolvía Egipto a Mehemet Alí a título hereditario a condición de restituir las conquistas sirias.

Mientras Mehemet Alí gobernaba en Siria se produjo el conocido como caso Damasco¹¹: el 5 de febrero de 1840 desapareció el Padre Thomas, superior del convento de los franciscanos. El asunto se reputó como un caso de muerte ritual en el que se implicaba a la comunidad judía. El cónsul francés, Conde de Ratti-Menton, se dejó sugestionar por los propaladores de la calumnia y empezó a instigar el barrio judío. Un pobre barbero, torturado, acabó confesando e implicó a siete judíos notables. Torturados a su vez, uno de ellos murió. Sin haber conseguido acusaciones concretas, Ratti Menton raptó a 60 bebés y les dejó morir de hambre ante sus madres, amén de continuar con arrestos indiscriminados que culminaron en una masacre general de la judería. Una delegación compuesta por Adolphe Crémieux y Salomón Munk por Francia¹² y Moses Montefiore por Inglaterra llegó a Alejandría. Mehemet Alí primero les concedió «gracia» y después «liberación» de cargos a los detenidos, que salieron de prisión en septiembre de 1840.

Como consecuencia de este caso, Europa se enteró de que había judíos en Oriente, sefardíes, para más señas. A partir de ese momento se crearon las bases para formar un movimiento de solidaridad y ayuda que cristalizaría en la creación en París en 1860 de la Alianza Israelita Universal. Así, la cultura francesa y su red de escuelas se implantaron en Oriente con el consiguiente afrancesamiento de la población y de su lengua materna.

Casi al unísono se produjo el caso conocido como el Purim de Rodas¹³. En la víspera de Purim de 1840 corrió el rumor de que un muchacho judío había raptado a un muchacho cristiano. El gobernador de la isla, Yusuf Pachá, a instancias de la iglesia ortodoxa y del cuerpo

10. En realidad, se habían puesto de acuerdo todos sin contar con Francia. Cuando se percató del error, Francia intentó una guerra para recuperar el prestigio moral, pero a la postre hubo de claudicar.

11. Para más detalles, véase Neher-Bernheim, Renée, 1971, II, 158-160 y 175-181.

12. Al principio, Francia se negaba a intervenir, pues temía represalias de Mehemet Alí.

13. Para más detalles véase Fintz Menascé, Esther, 2000, 138-140.

consular, mandó arrestar al Gran rabino y a una decena de notables, que fueron torturados hasta confesar. Gracias a la celeridad comunitaria, en poco menos de un mes se resolvió el caso por orden del propio sultán Abdulmecid I (1839-1861). Montefiore intervino también en este caso ante el sultán y obtuvo de él un *firmán* –27 de octubre de 1840– en defensa de los judíos de Damasco y de Rodas, en el que declaraba que no sólo los judíos tienen prohibido el consumo de sangre humana sino que por su Ley no pueden siquiera ingerir sangre animal. Este argumento está en la base de la homilía de Palachi.

Tampoco la capital, Constantinopla, se libró de la plaga de acusaciones de muerte ritual. Palachi debe seguramente referirse a la que ocurrió anteriormente al 2 de enero de 1864, cuando el Gran rabino de Estambul hubo de interceder mediante un escrito ante el ministerio correspondiente y que no tuvo consecuencias mayores¹⁴.

Estos casos, especialmente el primero de ellos, hicieron que desde los poderes públicos se tomaran medidas para remediar la situación. Entraron así en escena, por parte no judía, pero como abogados por la causa judía: el sultán Abdulaziz (1861-1876) y la reina Victoria de Inglaterra (1837-1901); y, por parte judía: Moses Montefiore (1784-1885), Lionel Rotschild (1806-1879) y Abraham Camondo (1785-1873). Si los dos primeros pudieron tomar medidas legales contra la arbitrariedad de que eran objeto los judíos, Montefiore, Rotschild y Camondo pusieron sus inmensas fortunas al servicio de su pueblo.

Abdulaziz, debido a las repetidas acusaciones de muerte ritual, se vio obligado a publicar –como ya hizo Abdulmecid en 1840– dos decretos trascendentales para sus súbditos judíos, aunque posteriores ambos a la publicación de la homilía de Palachi. Por el primer *firmán* –11 de julio de 1866–, tomaba bajo su directa protección a la población judía de sus tierras; el patriarcado ortodoxo hubo en consecuencia de tomar medidas y hacerlas acatar en todas sus iglesias. Por el segundo –5 de abril de 1870–, otorgaba cierta cantidad de tierra cerca de Yafó a la Alianza Israelita Universal a fin de que pudiera crearse una escuela agrícola, que no fue otra sino *Miqvé Israel*¹⁵, la primera en tierra de Israel y germen del futuro

14. Ver Galante, Abraham, 1985, II, 132-133.

15. *Esperanza de Israel* (Jeremías 14.8 y 17.13).

desarrollo del país. Con ella, Palestina entró en el desarrollo económico que el sionismo haría prosperar.

También la reina inglesa Victoria posibilitó la creciente influencia de judíos ricos e ilustrados en las instituciones de su país, hasta entonces de acceso restringido. Entre ellos los dos mencionados: Montefiore y Rotschild. El primero fue armado caballero en 1837; el segundo entró en la Cámara de los Comunes en 1858. Victoria es comparada por Palachi, por su gesto amigo, nada menos que a la hija del faraón que salvó a Moisés de las aguas.

Por su parte, Montefiore, Rotschild y Camondo son tres personajes claves en la historia judía del siglo XIX, especialmente para los sefardíes, en el momento del despertar de la conciencia judía nacional y la lucha por la emancipación, así como de las primeras manifestaciones reformistas en el seno del judaísmo europeo. Sin embargo, como recuerda Palachi, su acción hubiera resultado baldía a no ser por la favorable posición adoptada por el sultán Abdulaziz y la reina Victoria.

Los últimos tiempos hemos visto despertarse entre los investigadores de la lengua y la literatura sefardíes el interés por los escritos políticos y periodísticos del siglo XIX que atañen de alguna manera al conocimiento de la historia de la época. Ana Riaño, siempre en vanguardia, estaba especialmente interesada e involucrada en este tipo de documentación¹⁶ y de ello hablamos personalmente en numerosas ocasiones. Ahora, me faltará su siempre dulce y benévolo comentario, pero a nadie mejor que a ella podía dedicar estas líneas con la esperanza de que, allá donde esté, parará un zájú sobre mí. El Dio y mi alma lo saben, Ana.

TEXTO DE LA HOMILÍA¹⁷:

[[Habla Ḥayim. *Vine para conocer y dar a conocer*¹⁸, *escribir rectamente palabras de verdad*¹⁹, como lo escribí en mi libro *Reé Ḥayim*

16. No en vano una de sus alumnas, Eva Belén Rodríguez, estaba ya trabajando sobre el caso Dreyfus.

17. Para transcribir de la aljamía hebraica en que está escrita he utilizado el sistema determinado en el Primer Simposio de Estudios Sefardíes, completado por Hassán, Iacob M., 1978, 147–150. He reflejado sin corregir grafías anómalas como *tribe* por *terible*, o *estabilar* por *estabilar*. He escrito entre dobles corchetes [[]] los pasajes que he traducido directamente del hebreo al castellano.

18. mAbot IV:22.

19. *Eclesiastés* 12.10.

ḥ"b en la última parte²⁰, en el sermón de Šab̄at haġadol del año 5619 de la creación²¹. Y yo, Ḥayim, he preparado unas palabras para exponerlas aquí por añadidura v'z"l allí. *Y como es habitual*²², *mencionaré la misericordia y las alabanzas al Eterno*²³, que el tiempo de la Guemará]] es lo que vide [[en las palabras de nuestros rabinos z"l en el *Yalcut Mišlé* en el pasuc: *Mujer virtuosa, ¿quién puede hallarla?*²⁴]], que dijeron de la *Pesicta Rabatí* v'z"l: [[*Bitiá bat Par'ó era la primogénita, y además de que rescató a Moisés del río, oró por ella Moisés y la salvó, como está escrito: Observa que su mercancía es buena. Su lámpara no se apaga de noche*²⁵. *Noche de vigilia fue para el Eterno*²⁶]] 'ak"l.

[[*Y mi corazón me dijo*²⁷]] que la señora reina yr"ḥ mimaljut inglés tiene hit'orerut, dehainu *despertamiento* de la señora šadéquet Bitiá bat Par'ó, siendo estamos mirando el carar de cobdicia y cudiado grande de tener mucho cargo de la umá yisraelit de todo modo de lugar, y bušcar a_recomendarlos por escaparlos de mano de los que se alevantan sobre eyos con 'alilot de falsías y mentiras para traerlos besekanat mávet ḥ"v, y si también por darnos yisurín cašim umarim, que aun que ya damos muchas loores a_el Šem yitbaraj que tanto de nuestro se' rey de maljut Turgamá Abdul Ázíz, yarum hodó, vejol bené maljutó, de todos: si de los zaḃites, y si también de todos los señores melajim de las Franquías, yarum hodó, que de todos estamos la umá yisraelit muy contentes [[*porque son reyes misericordiosos*²⁸]] y azen con mošotros mucho raḥmanut y mos mantienen muestra razón, que esto es muestra voluntad de la umá yisraelit: que cuando tenemos la razón, que mo_la mantengan.

Enpero estamos yevando muchos yisurín y mucho šá'ar de los cristianos, que en cada año, en cuando viene el tiempo de la Pascaliá, se van daquileando con los ḡidiós con quitar 'alilá falsa y mentira que los

20. De *Reé Ḥayim* se publicó la primera parte en Salónica en 1860 (Cfr. Vinograd, 1993, Salónica 913).

21. Abril de 1859.

22. Raší *Meguilá* 29b.

23. *Isaías* 63.7.

24. *Proverbios* 31.10.

25. *Proverbios* 31.18.

26. *Éxodo* 12.42.

27. Raší *Éxodo* 28.4.

28. *1Reyes* 20.31.

ĵidiós toman sangre de los cristianos para echar dentro de las mašot de Pésah; y con esto, ande ven ĵidió, los van aĥarbandando y apedreando, y echar agua caente por las ventanas en riba de los ĵidiós cuando van pasando. Y, por nuestros pecados, aconteció en un año de tanto que aĥarbaron a un ĵidió hasta que se izó ĥacino y se echó en cama, y se murió de dita coša y quedaron la mujer almaná ‘aniyá y los iĵos yetomim ‘aniyim, y de la comunitá les estamos dando cada semana mantenimiento. Y otro gaste terrible tenemos cada año por dito dešastre que mos ĥacen los cristianos a los ĵidiós: que no puede ir y caminar por las plazas cada uno y ĥacer su oficio para ganar y mantenersen, y es el tiempo de la fiesta de las ceceñas, que queren gaste de-mašiado, cale dárseles a cada uno de la comunitá, por dos cavšos: la prima es que son probes y no están ganando, y mos apiadamos de eyos; y la segunda es siendo están yevando mucho šá‘ar, mos espantamos no sea que de el mucho šá‘ar que reciben pueden también los ĵidiós alevantar mano sobre los cristianos, y el raĥino les encomendó que si afilú matan ĥ”v los cristianos, no pueden alevantar mano a aĥarbar. Por esto los afalagamos con moneda.

Y dita ‘alilá, que es falsa y mentirar, ya fue prebada en muchos años con todos los señores melajim antiguos, que ya hizieron muncha derišá veĥaquirá y vieron que es ‘alilá falsa, y así tenemos los ĵidiós muchos firmanes de los se’ melajim maljut Turgamá yr”h, que asetenciaron que todo el que demanda dita demanda de la umá yisraelit es fasit; y ya tienen escrito también en muchas gažetas de todo modo de umá y lašón que dita coša es falso; y así se topa en gažetas de cristianos propios, y en libros de los papašin, que escriben que dita coša es falsa siendo que así es la verdad que muestra Ley santa mos encomendó de no comer sangre.

Y si también si se cortó uno el dedo y le salió sangre ĥaciendo las mašot, se ĥacen ĥaméš y no se puede comer en Pésah. Y más siendo los cristianos comen trefá y ĥázir, y *šecašim uremasim*²⁹, y pešcados temeím, ¿cómo viene que de dita sangre de eyos tomemos para echar en las mašot? Y afuera que dita coša es arevés de muestra Ley, es también coša de asco y mituperio, y cuenta de la concencia. Y mošotros la umá yisraelit tenemos ĵuramiento de nuestro Dío santo que afuera que no podemos ĥacer ningún rebeyo ni dinguna traición en los reinados que estamos sujefitos de ĥaxo de ellos, y también mos acavida muestra Ley santa que no podemos

29. m*Nidá* III:2.

matar dinguna alma de dinguna umá, ni menos haċer dinguna falsía, no rubar, no aċharbar, no ĵurar en falso, que lo que es ĵidió con ĵidió es todo modo de umá. ¿Y cómo viene a_matar alma y enġidear presona por echar sangre dentro de las mašot?, que todo el que haċe esto y se cree de esto es loco perdido publicado por todo el mundo.

Y ya escribí bs' *Derajav leMošé*³⁰, en el derúš que híze por darle agradiciones lehaguebir hameromam señor Mošé Montefiore Hy"u, que salió de su lugar por ir y escapar a_muestrros hermanos ĵidiós de Damésec y Rodes [[*estos años*³¹]] que les alevantaron los cristianos dita 'alilá falsa a_los ĵidiós y yevaron muchos žiyetes, y dito se' Mošé Hy"u los escapó con ayuda de nuestro señor rey de Turgamá yr"h y lo prebó que fue todo 'alilot falsas. Y ahí en dito libro de *Derajav leMošé* escribí en largo a_dar a_saber que todo es mentiras. Y si dícen que dita coša de echar sangre en las mašot es coša secreta de muestra Ley, que el quen la sabe es los ĥajamim grandes, para esto les ĵuramos ĵuramiento grande y muy fuerte todos los raĥinos de cada dor que no hay en muestra Ley dita coša secreta, ni menos ninguna mišvá de muestra Ley hay coša encubierta, que todo está declarado de nuestros se' ĥajamim [[*de manera clara y precisa*³²]].

Y afilú los cristianos propios, los que son derechos y patrones de testa y concencia, no creen en dita coša que es verdad y ya saben que es 'alilá falsa; y estas 'alilot son de ġente mala sin concencia; enpero lo_que tengo de maravía con ditos señores, ġente de concencia que sí entendieron de eyos a_el Dño santo que dita coša es mentiras, calía que eyos propios hizieran su derechedad a_no dejar a dita ġente mala a_que hagan a_los ĵidiós este carar de dešastre, que afuera que es el deber de todo modo de ġente grande a_que no deĵe en su umá ġente pedrida a_que hagan daño sin razón, asegún vemos de los žaĥites de maljut Turgamá, y los mercaderes señores francos francešes e inglešes, y resto de naciones, que cuando ven

30. 'Caminos para Moisés' (*Salmos* 103.7), publicado en Salónica en 1845 (Vinograd, 1993, Salónica 790).

31. 1*Samuel* 29.3.

32. Hb. *Beer hateb hadec heteb*. Cfr. *Deuteronomio* 27.8: *beer heteb* = *con mucha claridad*. La expresión *hadec heteb hadec heteb* se emplea en la Guemará y se repite los días de fiesta en la oración de la mañana, después del *musaf*, cuando se citan varias afirmaciones de los sabios de la Guemará. Aquí, el autor parece haber sustituido el primer *hadec heteb* por *beer heteb*, haciendo un juego de palabras con la cita bíblica.

que los cristianos aħarban a los ĵidiós sin razón, salen a escaparnos, y que miren de los ĵidiós que con que los aħarban los cristianos no alevantan eyos mano [a] aħarbar, que están encomendados de su raĵino; que si tenían licencia, ya hacían en los cristianos más muncho, que ya se topan más ĝente fuerte y forzudos más que eyos, enpero están a comando de su raĵino que no pueden alevantar mano, y escuchan. Y más que ¿ánde se vido cibdad que hay ĵużgo de paĉhá y šurá, y cónsules que ĵużgan ĵużgo derecho, que se alevanten ĝente źorĉá a aħarbar sin ĵużgarse y sin saber si tienen razón? Y cuando se ĵużan y se estabilan la razón con quién está, a el que tiene culpa sólo se hace lo que merece el ĵużgador de la ĵusticia, no como ditos cristianos, que se alevantan suma de eyos sin estabilan razón y sin ĵużgo, a ir aħarbando, cośa que es aĉorecido de el Dño santo y de la ĝente.

Agora digo que munchas većes, de tiempo antiguo hasta agora, en cada año que quitan dita ‘alilá falsa sin haber nada, y en većes que se le piedre alguna criatura, piĉhín ya se toman con los ĵidiós, y después de días se topa entre eyos; y munchas većes se caye en algún poźo de sus caśas, y la buścan y la topan muerta, y en većes ĝente mala echan macsús un muerto de eyos en caleja o cortijo de ĵidió para alevantar dita ‘alilá. Y el Dño santo y bendicho, que quere la verdad, metió reis derechos a que no durman y lo vean con sus ojos y quiten la verdad que no fue de los ĵidiós.

Y ya aconteció tanbién en un maestro de escola de cristianos chicos que aħarbó a un diĉiplo y le quitó sangre de el dedo, y se alevantaron suma de cristianos sobre los ĵidiós a hacer eyos venganza grande, asegún sus uśanzas negras, y se prebó en la šurá que atorgó tanto el maestro tanto el diĉiplo cómo no tienen los ĵidiós nada. Y así en cada año y año, de tiempo antiguo hasta agora que alevantan dita ‘alilá falsa, sienpre se prebó que no hubo nada. Sobre que sienpre estamos muy contentes y muy agradecidos de nuestro señor rey Abdul Azíz yr”h, de munchas bondades que hace con mośotros, asegún ya vimos que hizo en Cuśta en una ‘alilá como esta, que se alevantaron sobre los ĵidiós, que buścó hacer derišá y ĥaquirá y ver que fue falsa. Y que en su poder estamos afirmando muestra Ley santa, y se lo agradecemos muy muncho y hacemos tefilá que mos viva munchos años con todo bueno, amén.

Tanbién dita señora reina de el maljut inglés estamos mirando su buen cargo que tiene con la umá yisraelit de todo modo de lugar [[*en estos*

*días*³³. *Y en estos días*] mos recomendó [[a nuestro gran señor el rey de Turquía yr”h, y a todos los príncipes de su reino]], que estén [[*en guardia*³⁴] por que no se daquileen los cristianos con los ḥidiós con ditas ‘alilot falsas. Y esto es ḥasadim de el Šy”t que hace con Yisrael, que aun que ya estamos muy [[cobijados de nuestro rey del reino de Turquía]] yr”h, si también dita señora reina que tenga cudiado de mošotros, y por no_ser kefuy tobá somos obligados por bendecirla y hacer tefilá por eya y por su noble famía que estén todos vivos y sanos con mucho bueno, amén.

[[*Del Eterno fue obra esto*³⁵] que tuvimos zéjut que se topen [[cercanos al gobierno personajes de los más grandes de Israel: el ministro y gran dignatario señor]] Lionel Rotšild nr”v, [[y con él el gran dignatario]] señor Mošé Montefiore nr”v, para que sienpre estén eyos [[*en guardia*³⁶ para ayudar a Israel allí donde se encuentren]], y eyos ternán su buen pago de los cielos, amén. Y esto también es bijlal de los ḥasadim tobim que hace el Šy”t con su pueblo Yisrael, que sobre que estamos baḡalut y no tenemos dinguna potencia, se apiadó el Šy”t de mošotros a_darnos [[*gracia, favor y merced en ojos de todos los reyes*³⁷]] yr”h. [[*Sea [Tu] voluntad*]] que seamos [[*merecedores de ver al Mesías nuestra justicia*³⁸]], amén.

[[Es mi deber también alabar al Conde que ha multiplicado sus piedades sobre Israel. *Mayor alabanza está destinada a Abraham*³⁹, dignatario y líder de los judíos, ministro y notable, el gran señor, *santa simiente*⁴⁰, luz del día]], kmoh”r gi’ Abraham Camondo nr”v, [[*resplandezca su luz*⁴¹. Le soy reconociente desde hace muchos años, más

33. *Jueces* 18.1.

34. *Éxodo* 16.33.

35. *Salmos* 118.23.

36. *Éxodo* 16.33.

37. *bBerajot* 60b.

38. *Jeremías* 23.6. Este es uno de los pasajes controvertidos en la interpretación del texto bíblico, en la profecía de la esperanza mesiánica: los cristianos entienden que se refiere a Jesús (el Mesías), mientras que el judaísmo sostiene que el Nombre divino no puede apropiarse sino solo a Dios, según *Éxodo* 3.15: *Este es Mi Nombre para siempre*.

39. *bBaba Batra* 15b.

40. *Isaías* 6.13.

41. Cfr. *Ezequiel* 32.7.

de cuarenta rš"v, *el dadivoso piensa cosas generosas*⁴². Ha dedicado su vida a la ayuda de Israel con su persona y hacienda. *Acciones justas de sus jefes*⁴³. *Cuando hablo de él⁴⁴ no puedo detenerme*⁴⁵. Está escrito: *y por arriba un ópalo, un ágata*⁴⁶. Siempre ha estado al lado de su pueblo querido, Israel, y en su vejez resiste como un héroe. Con su honor y poderío ha estado presto a ayudar muchas veces y a traer la salvación. *Atravesó, se abrió y prosperó el propósito del Eterno en su mano*⁴⁷. *Alaben al Eterno por su misericordia*⁴⁸. A un hombre tal, todo Israel debe honrarle. *Lo viste de bendiciones*⁴⁹. *Así se haga y se añada*⁵⁰ siempre todos los días. Que sobrepuje su grandeza, riqueza y honor, y ojalá permanezcan con él, y con su simiente tras él, y perduren. El padre se alegra *cuando aumentan los bienes*⁵¹ *hasta la vejez y sus canas*⁵²]].

Y yamí dita carta *Maśá Hayim*, rémez a _el pasuc que dijo en *Miślé* si' 9⁵³: [[*Porque el que me encontrare hallará la vida*]] vejú', que _la álef se troca por *he*⁵⁴ para dar a_saber que la maśá que hacemos para comer en Pésah es cośa de verdad, y que no matamos gente por tomar la sangre y echar dentro de_la maśá, que en la maśá no cabe cośa de muertos, si no es todo vida, siendo que_la Ley que mos dio a_nośotros nuestro Dño santo es todo vidas, y mos encomendó que no podemos matar presona de ninguna umá ni haćerle ningún daño. Y esto es lo_que díce: [[*porque el que me encontrare hallará la vida*]] 'que todo el que me topa' –que es la Ley, que es todo vidas–, estonces [[*obtendrá el favor del Eterno*⁵⁵]], que_la voluntad de nuestro Dño es de_no haćer ningún daño a_ninguna umá, y todo el que quita fama mala sobre Yisrael su pena será mala y amarga, si en este mundo por mano de_la jústicia verdadera de los señores

42. *Isaías* 32.8.

43. *Jueces* 5.11.

44. *Jeremías* 31.19.

45. *Salmos* 30.6.

46. Cfr. *Éxodo* 28.19. Quiere decir que es una persona valiosísima.

47. *Isaías* 53.10.

48. *Salmos* 107.8.

49. *Salmos* 84.7.

50. *1Samuel* 3.17.

51. *Eclesiastés* 5.10.

52. *Salmos* 71.18.

53. En realidad, *Proverbios* 8.35.

54. De *maśá* (hb. מצא) (*Proverbios* 8.35) a *maśá* (hb. מצא) 'pan ácimo (de Pascua)'.

55. *Proverbios* 8.35.

reinados yr”h, según habén hecho hasta agora, y en_el otro mundo terná su pena muy fuerte por mano de nuestro Dño santo, y pagará riqueza y onra y vidas a_todo el quen hace derecho y verdad. Que sienpre tengamos źejut de hacer lo ĵusto, amén. K”d hĥo”p Iźmir y‘E”a bš”l lh’ adar 1 š’⁵⁶ [[«por la bendición» de los rectos es exaltada una ciudad⁵⁷ de la creación]]. LeḤayim to”l. Hašair Ḥayim Palachi s”t.

GLOSARIO: *Afalagamos* ‘consolamos’; *afilú* (hb.) ‘incluso’, *si afilú* ‘aunque’; *aĥarbar* ‘pegar’; *ak”l* (hb.): abrev. de ‘hasta aquí sus palabras’; *álef* (hb.): primera letra del alefato hebreo; *alilá* (pl. *alilot*, hb.) ‘falsa acusación’; *almaná* ‘aniyá’ (hb.) ‘viuda pobre’; *baġalut* (hb.) ‘en el exilio’; *besekanat mávet* (hb.) ‘en peligro de muerte’; *es bijlal* (hb.) ‘está incluido’; *bs’* (hb.): abrev. de ‘en el libro’; *bš”l* (hb.): abrev. de ‘en la primera semana’; *carar* (tc.) ‘cantidad’; *ceceñas* ‘panes ázimos (de Pascua)’; *Cušta* ‘Cuštandina, Constantinopla’; *Damésec* (hb.) ‘Damasco’; *daquileando* (tc.) ‘embromando, importunando’; *dehainu* (hb.) ‘es decir’; *derišá veĥaquirá* (tb. *derišá* y *ĥaquirá*, hb.) ‘investigación y evaluación’; *derúš* (hb.) ‘sermón’; *dor* (hb.) ‘generación’; *engidear* (tc.) ‘causar enojo, fastidiar’; *estabilar/se* ‘establecer/se’; *fasit* (tc. *fasid*) ‘perverso’; *firmán* (tc.) ‘decreto’; *Franquías* ‘países de Occidente’; *gi’* (hb.): abrev. de ‘compañero (de edad)’; *Ĥajam baší* (hb.): rabino principal en el Imperio turco-otomano; *ĥajamim* (hb.) ‘sabios’; *ĥamés* (hb.) ‘leudo’, elemento prohibido en la Pascua judía; *ĥaquirá* (hb.) ‘evaluación’; *ĥasadim* (*tobim*) (hb.) ‘piedades, mercedes (buenas)’; *ĥasair* (hb.) ‘el modesto’; *ĥacino* ‘enfermo’; *ĥazir* (hb.) ‘cerdo’; *ĥ”b* (hb.): abrev. de ‘segunda parte’; *hé* (hb.): quinta letra del alefato hebreo; *ĥ”v* (hb.): abrev. de *ĥas vešalom* ‘así no sea’; *ĥit’orerut* (hb.) ‘despertar (de sabiduría)’; *Hy”u* (hb.): abrev. de ‘Dios le guarde’; *ĵidiós* ‘judíos’; *ĵudiós* ‘judíos’; *k”d hĥo”p* (hb.): abrev. de ‘así habló el abajo firmante aquí’; *kefuy tobá* (hb.) ‘desagradecidos’; *kmoh”r* (hb.): abrev. de ‘nuestro honorable maestro el rabino’; *lašón* (hb.) ‘lengua’; *leĥaguebir hameromam* (hb.) ‘al gran señor’; *leĥayim to”l* (hb.)

56. ‘Así habló el abajo firmante aquí en Esmirna, la restablezca el Alto (Dios), en la primera semana del mes de adar 1 del año [624/1864]’.

57. *Proverbios* 11.11. *Por la bendición* (hb. בְּבִרְכָה = 624) corresponde al año 5624 o 1864.

‘por una vida buena y en paz’; *macsús* (tc. *mahsus*) ‘a propósito, intencionadamente’; *maljut Turgamá* (hb.) ‘reino de Turquía’; *mašá* (pl. *mašot*, hb.) ‘panes ázimos’; *melajim* (hb.) ‘reyes’; *mimaljut* (hb.) ‘del reino’; *Mišlé* (hb.) ‘Proverbios’; *nr”v* (hb.): abrev. de ‘el Dios piadoso derrame sobre él su bendición’; *pačhá* (tc.) ‘pachá, gobernador’; *papašín* ‘sacerdotes ortodoxos’; *Pascaliá* ‘Pascua ortodoxa’; *Pésah* (hb.) ‘Pascua’; *pičhín* (tc.) ‘enseguida, rápidamente’; *prima* ‘primera’; *rahmanut* (hb.) ‘compasión, piedad’; *Rodes* ‘Rodas’; *rš”v* (hb.): abrev. de ‘busca la paz y la piedad’; *šá’ar* (hb.) ‘pena; peligro’; *šadéquet* (hb.) ‘piadosa, justa’; *se’*: abrev. de *señor*; *šecašim uremasim* (hb.) ‘animales y reptiles prohibidos’; *Šem yitbaraj* (hb.) ‘Nombre (Dios) bendito sea’; *si’* (hb.): abrev. de ‘versículo’; *s”t* (hb.): abrev. de ‘que su fin sea bueno’; *šurá* (tc.) ‘consejo, junta’; *Šy”t* (hb.): abrev. de *Šem yitbaraj*; *temeím* (hb.) ‘impuros’; *trefá* (hb.) ‘impureza’; *umá* (pl. *umot*, hb.) ‘pueblo’; *vz”l* (hb.): abrev. de ‘y su memoria para bendición’; *y’E”a* (hb.): abrev. de ‘la restablezca el Alto (Dios)’; *yarum hodó* (hb.) ‘su memoria para bendición’; *yetomim* ‘*aniyim* (hb.) ‘huérfanos pobres’; *yisraelit* (hb.) ‘israelita’; *yisurín cašim umarim* (hb.) ‘angustias fuertes y amargas’; *yr”h* (hb.): abrev. de *yarum hodó*; *žabites* (tc.) ‘oficiales del ejército turco’; *žajú* (hb. *žejut*) (*parar un — sobre alg.*) ‘protegerle, amparale’; *žejut* (hb.) ‘merecimiento’; *ž”l* (hb.): abrev. de ‘su memoria para bendición’; *žorhá* (tc.) ‘violenta’.

BIBLIOGRAFÍA

- BEN NA‘EH, Y., 2001, «Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire», *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire*, ed. Gad Nassi, Estambul, Isis, 95.
- FINTZ MENASCÉ, E., 2000, *Gli Ebrei a Rodi. Storia di un’antica comunità annientata dai nazisti*, Milán, Guerini e Associati, 138-140.
- GALANTE, A., 1985, *Histoire des Juifs de Turquie*, 9 t., Estambul, Isis, II, 132-133.
- HASSÁN, I., 1978, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», anejo de *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.
- NEHER-BERNHEIM, R., 1971, *Histoire juive, faits et documents, de la Renaissance à nos jours*, 4 t., París, Klincksieck, II, 158-160 y 175-181.
- ROMERO, E., 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 68.
- ROMEU, P., 2000, *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica del Meam loez de la Torá*, Barcelona, Tirocinio, 32 y 35.
- VINOGRAD, Y., 1993, *Thesaurus of the Hebrew Book*, 2 vols., Jerusalén, The Institute for Computerized Bibliography, Izmir 129.